

Ref:

الرقم: 277/17/4/10

Date:

التاريخ: 17 رمضان 1445 هـ الموافق: 2024/3/27

قرار

استناداً إلى تنسيب لجنة الأنظمة والتعليمات في جلستها رقم (2024-11) بتاريخ (2024/3/3)، قرر مجلس العمداء في جلسته رقم (2024/2023/21) بتاريخ (2024/3/18) ما يلي:

قرار رقم (2024/2023/213)

الموافقة على اعتماد تعليمات العمل البحثي لأعضاء الهيئة التدريسية في الفصل الصيفي في الجامعة الألمانية الأردنية وكما هو مرفق، على أن يتم تقييمها في نهاية العام الأكاديمي (2025/2024).

رئيس الجامعة

رئيس مجلس العمداء



الأستاذ الدكتور علاء الدين الحلوي

	<p align="center">Instructions for Scientific Research Work for Faculty Members in the Summer Semester at the German Jordanian University</p> <p align="center">Issued by the Scientific Research Council in accordance with Article (10) of the Scientific Research Regulation at the German Jordanian University</p>	<p align="center">تعليمات العمل البحثي العلمي لأعضاء هيئة التدريس في الفصل الدراسي الصيفي في الجامعة الألمانية الأردنية</p> <p align="center">صادرة عن مجلس البحث العلمي بموجب المادة رقم (10) من نظام البحث العلمي في الجامعة الألمانية الأردنية</p>	
<p>Article (1):</p>	<p>These instructions are called (Instructions for Scientific Research Work for Faculty Members in the Summer Semester at the German Jordanian University), and they shall come into force as of the date of their issuance.</p>	<p>تسمى هذه التعليمات (تعليمات العمل البحثي لأعضاء هيئة التدريس في الفصل الدراسي الصيفي)، ويعمل بها اعتباراً من تاريخ صدورهما.</p>	<p align="right">المادة (1):</p>
<p>Article (2):</p>	<p>The following expressions, wherever mentioned in these Instructions, shall have the meanings assigned to each of them, unless the context indicates otherwise:</p> <p>The University: The German Jordanian University.</p> <p>The President: The President of the University.</p> <p>Council: The Scientific Research Council.</p> <p>The Dean: The Dean of Scientific Research.</p> <p>School: The school to which the faculty member belongs.</p> <p>Department: The department to which the faculty member belongs.</p> <p>Research Work: It is work assigned to a faculty member at a university, scientific institute or research center outside Jordan during the summer semester.</p> <p>Faculty Member: A faculty member at the university who is entitled to his/her full leave during</p>	<p>يكون للعبارات التالية حيثما وردت في هذه التعليمات المعاني المبينة إزاء كل منها، ما لم تدل القرينة على غير ذلك:</p> <p>الجامعة: الجامعة الألمانية الأردنية.</p> <p>الرئيس: رئيس الجامعة.</p> <p>المجلس: مجلس البحث العلمي.</p> <p>العميد: عميد البحث العلمي.</p> <p>الكلية: الكلية التي يتبع لها عضو هيئة التدريس.</p> <p>القسم: القسم الذي يتبع له عضو هيئة التدريس.</p> <p>العمل البحثي: هو عمل يكلف به عضو هيئة التدريس في جامعة أو معهد علمي أو مركز بحثي خارج الأردن خلال الفصل الدراسي الصيفي.</p> <p>عضو هيئة التدريس: عضو هيئة التدريس في الجامعة المستحق لإجازته كاملة خلال الفصل الدراسي الصيفي والمتقدم بطلب للعمل البحثي.</p>	<p align="right">المادة (2):</p>

	<p>the summer semester and who is applying for research work.</p> <p>Host Entity: University, scientific institute, scientific research center, company or other approved by the Council, in which the faculty member will spend the period of research work.</p> <p>Co-Researcher: A faculty member or full-time associated researcher with the host entity who will collaborate with the faculty member in the completion of research work.</p>	<p>الجهة المستضيفة: الجامعة أو المعهد العلمي، أو المركز البحثي العلمي، أو شركة، أو غيرها يوافق عليها المجلس، والذي سيقضى فيها عضو هيئة التدريس فترة العمل البحثي.</p> <p>الباحث المشارك: عضو هيئة التدريس أو الباحث المرتبط بدوام كامل لدى الجهة المستضيفة والذي سيتعاون مع عضو هيئة التدريس في إنجاز العمل البحثي.</p>	
<p>Article (3):</p>	<p>A. A faculty member in charge of research work may cooperate with a co-researcher to complete a specific research project, provided that the host entity is within one of the German universities or partner universities or among the top (500) universities according to one of the following rankings:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. US News 2. Time Higher Education (THE) university ranking 3. QS University ranking 4. Shanghai Ranking 5. The Guardian University Guide <p>B. The Council approves the host entity if it is not subject to the rankings mentioned in paragraph (A) of this Article.</p>	<p>أ. يجوز لعضو هيئة التدريس المكلف بعمل بحثي التعاون مع باحث مشارك لإنجاز مشروع بحثي محدد على أن تكون الجهة المستضيفة ضمن إحدى الجامعات الألمانية أو الجامعات الشريكة أو ضمن أعلى (500) جامعة حسب إحدى التصنيفات التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. US News 2. Time Higher Education (THE) university ranking 3. QS University ranking 4. Shanghai Ranking 5. The Guardian University Guide <p>ب. يوافق المجلس على الجهة المستضيفة إذا كانت لا تخضع للتصنيفات المذكورة في الفقرة (أ) من هذه المادة.</p>	<p>المادة (3):</p>
<p>Article (4):</p>	<p>The faculty member assigned to research work in the summer semester must meet the following requirements:</p> <p>A. His service at the university will continue for the academic year following the scientific research support vacation for the summer semester, and he/she will start his/her work on time.</p>	<p>يشترط في عضو هيئة التدريس المكلف بالعمل البحثي في الفصل الدراسي الصيفي ما يلي:</p> <p>أ. أن تكون خدمته في الجامعة ستستمر للعام الجامعي الذي يلي إجازة دعم البحث العلمي للفصل الدراسي الصيفي، وسيبداش عمله في حينه.</p>	<p>المادة (4):</p>

	<p>B. To be full-time for scientific research only and not to be assigned to any teaching load in that summer semester, whether at the university or with any other party.</p> <p>C. The faculty member must have a research work project, approved in writing by the host entity, indicating the start and end dates of the research work period.</p> <p>D. The weighted average for him/her of students' evaluation in the last two years at the university should not be less than the weighted average of the university.</p> <p>E. His/her grade in any item of the joint performance report should not be less than very good.</p>	<p>ب. أن يكون متفرغاً للبحث العلمي فقط وألا يكون مكلفاً بأي عبء تدريسي في ذلك الفصل الدراسي الصيفي سواءً في الجامعة أو لدى أي جهة أخرى.</p> <p>ج. أن يتوفر لدى عضو هيئة التدريس مشروع عمل بحثي، تمت الموافقة عليه خطياً من الجهة المستضيفة مبيّنة تاريخ بدء وانتهاء فترة العمل البحثي.</p> <p>د. ألا يقل المتوسط الموزون لتقييم الطلبة له في آخر سنتين في الجامعة عن المتوسط الموزون للجامعة.</p> <p>هـ. ألا يقل تقديره في أي بند من بنود تقرير الأداء المشترك عن جيد جداً.</p>	
<p>Article (5):</p>	<p>How to apply for the assignment of research work:</p> <p>A. The faculty member submits the research work proposal (by filling out the application form for the research work assignment in the summer semester prepared for this purpose) to the concerned department no later than the end of February with an invitation letter from the co-researcher or his department.</p> <p>B. The research work proposal is studied by the scientific research committees in the department and school and the recommendations are sent to the Deanship of Scientific Research no later than the end of March.</p> <p>C. The Council considers the applications and differentiates between them to serve the objectives of the university, and all applications are submitted once to the President to be presented to the Deans'</p>	<p>آلية التقديم للتكليف بالعمل البحثي:</p> <p>أ. يقدم عضو هيئة التدريس مقترح العمل البحثي (من خلال تعبئة نموذج طلب التكليف بالعمل البحثي في الفصل الدراسي الصيفي المعد لهذه الغاية) إلى القسم المعني في موعد أقصاه نهاية شهر شباط مع إرفاق رسالة دعوة من الباحث المشارك أو القسم الذي يتبع له.</p> <p>ب. يتم دراسة مقترح العمل البحثي من قبل لجان البحث العلمي في القسم والكلية وإرسال التوصيات لعمادة البحث العلمي في موعد أقصاه نهاية شهر آذار.</p> <p>ج. ينظر المجلس بالطلبات ويتم المفاضلة بينها بما يخدم أهداف الجامعة، وترفع جميع الطلبات مرة واحدة إلى الرئيس لعرضها على مجلس العمداء قبل نهاية شهر نيسان.</p>	<p>المادة (5):</p>

	<p>Council before the end of April.</p> <p>D. Approvals for research work shall be upon the recommendation of the Council and by a decision of the Deans' Council during the first week of May.</p> <p>E. In justified cases approved by the President, the door may be opened to apply for the assignment of research work in the summer semester for a period longer than the periods specified above.</p>	<p>د. تكون الموافقات على العمل البحثي بالتنسيق من المجلس ويقرر من مجلس العمداء خلال الأسبوع الأول من شهر أيار.</p> <p>هـ. يجوز في حالات مبررة يوافق عليها الرئيس فتح باب التقدم بطلب الحصول على التكليف بالعمل البحثي في الفصل الدراسي الصيفي لفترة أطول من الفترات المحددة أعلاه.</p>	
Article (6):	<p>A. The place of spending research work or the subject of research may not be changed except with the approval of the Council and the President.</p> <p>B. No more than one faculty member may spend research work in the same host entity during the summer semester of the academic year.</p> <p>C. A faculty member may not apply for support for participating in scientific conferences from the university during the period of research work.</p> <p>D. A faculty member may not be assigned to research work during the sabbatical period, emergency leave, unpaid leave, secondment or deputization.</p>	<p>أ. لا يجوز تغيير مكان قضاء العمل البحثي أو موضوع البحث إلا بموافقة المجلس والرئيس.</p> <p>ب. لا يجوز لأكثر من عضو هيئة تدريس قضاء العمل البحثي في نفس الجهة المستضيفة خلال الفصل الدراسي الصيفي من العام الأكاديمي.</p> <p>ج. لا يجوز لعضو هيئة التدريس التقدم للحصول على دعم المشاركة في مؤتمرات علمية من الجامعة خلال فترة العمل البحثي.</p> <p>د. لا يجوز لعضو هيئة التدريس أن يكلف بالعمل البحثي خلال فترة التفرغ العلمي، أو الإجازة الاضطرارية، أو الإجازة دون راتب، أو الإعارة، أو الانتداب.</p>	المادة (6):
Article (7):	<p>The period available for research work begins with the beginning of the faculty members vacation after the second semester and ends before the start of the first semester of the following academic year.</p>	<p>الفترة المتاحة للعمل البحثي تبدأ مع بداية إجازة أعضاء الهيئة التدريسية بعد الفصل الدراسي الثاني وتنتهي قبل بدء الفصل الدراسي الأول من العام الأكاديمي التالي.</p>	المادة (7):
Article (8):	<p>The minimum duration of research work is four weeks.</p>	<p>الحد الأدنى لمدة العمل البحثي أربعة أسابيع.</p>	المادة (8):
Article (9):	<p>A. The faculty member assigned to the research work in the summer</p>	<p>أ. يصرف لعضو هيئة التدريس الذي يكلف بالعمل البحثي</p>	المادة (9):

	<p>semester shall be paid the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A ticket in the class is prescribed for him according to the Transportation and travel Regulation to and from Amman to the nearest airport to the host entity. 2. A total financial reward calculated according to the following formula: (Number of actual days of residence for research work or 56 days , whichever is less) * (Total monthly faculty salary subject to social security and without transfer allowance * 2 ÷ 56) <p>B. If the invitation from the host entity is financially subsidized, the value of the support, including ticket support, if any, shall be deducted from the total faculty member's remuneration mentioned in paragraph 9-a-2.</p> <p>C. An advance may be paid to a faculty member before his travel equivalent to 80% of the estimated value of his remuneration, and in the event that any of the conditions of research work mentioned in these instructions is not met, all amounts shall be recovered from him/her, including the value of the travel tickets that were paid to him/her.</p>	<p>في الفصل الدراسي الصيفي ما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. تذكرة بالدرجة المقررة له حسب نظام الانتقال والسفر ذهاباً وإياباً من عمان إلى أقرب مطار للجهة المستضيفة. 2. مكافأة مالية اجمالية تحسب قيمتها حسب المعادلة التالية: (عدد الأيام الفعلية للإقامة للعمل البحثي أو 56 يوماً أيهما أقل) * (إجمالي راتب عضو هيئة التدريس الشهري الخاضع للضمان ودون علاوة النقل * 2 ÷ 56) <p>ب. إذا كانت الدعوة من الجهة المستضيفة مدعومة مالياً منها، فيتم خصم قيمة الدعم بما في ذلك دعم التذكرة إن وجد من إجمالي مكافأة عضو هيئة التدريس المذكورة في الفقرة 9-أ-2.</p> <p>ج. يجوز صرف سلفة لعضو هيئة التدريس قبل سفره تعادل 80% من القيمة التقديرية لمكافأته، وفي حال عدم تحقيق أي من شروط العمل البحثي الواردة في هذه التعليمات تسترد منه جميع المبالغ بما في ذلك قيمة تذاكر السفر التي صرفت له.</p>	
<p>Article (11):</p>	<p>The faculty member is required to provide proof of residence with the host entity throughout the approved research work period in the form of a letter of endorsement from the host entity.</p>	<p>يطلب من عضو هيئة التدريس تقديم ما يثبت إقامته لدى الجهة المستضيفة طيلة فترة العمل البحثي التي تمت الموافقة عليها على شكل رسالة تأييد من الجهة المستضيفة.</p>	<p>المادة (11):</p>
<p>Article (12):</p>	<p>A. Upon his/her return, the faculty member submits a full report on what has been achieved during the period of supporting the research work, in addition to</p>	<p>أ. يقدم عضو هيئة التدريس عند عودته تقريراً وافياً عما تم إنجازه في فترة دعم العمل البحثي، إضافة إلى</p>	<p>المادة (12):</p>

	<p>presenting the results of his/her research in a scientific symposium in his/her department.</p> <p>B. The faculty member must publish three scientific research classified in the first category within the SCOPUS database, and one of the scientific research can be published or accepted for publication in the proceedings of a conference classified within the SCOPUS database, provided that the research is closely related to the topic of the research proposal and co-authored with the co-researcher. The name of the university and the host entity should be included in the authors' affiliations, and in the event that the researcher is unable to obtain acceptance to publish the required research within twelve months of the end of the research work period, all the amounts and expenses incurred for supporting his/her research work will be recovered.</p>	<p>تقديم نتائج بحثه في ندوة علمية في قسمه.</p> <p>ب. يجب على عضو هيئة التدريس نشر ثلاثة أبحاث علمية مصنفة ضمن الفئة الأولى ضمن قاعدة بيانات (SCOPUS)، ويمكن أن يكون أحد الأبحاث العلمية منشوراً أو مقبولاً للنشر في وقائع مؤتمر مصنف ضمن قاعدة بيانات SCOPUS، على أن تكون الأبحاث مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بموضوع مقترح البحث وبتأليف مشترك مع الباحث المشارك وأن يرد اسم الجامعة والمسنضيفة ضمن ارتباطات المؤلفين، وفي حال لم يتمكن الباحث من الحصول على قبول لنشر الأبحاث المطلوبة خلال اثني عشر شهراً من انتهاء مدة العمل البحثي فتسترد جميع المبالغ والنفقات التي ترتبت لقاء دعم العمل البحثي الخاص به.</p>	
<p>Article (13):</p>	<p>A faculty member may not obtain support for a subsequent research work before completing all the requirements of the previous research work, including the publication of scientific research in accordance with the provisions of Article (12) of these instructions.</p>	<p>لا يجوز لعضو هيئة التدريس الحصول على دعم عمل بحثي لمرّة تالية قبل إنهاء كافة متطلبات العمل البحثي السابق بما في ذلك نشر الأبحاث العلمية وفقاً لأحكام المادة (12) من هذه التعليمات.</p>	<p>المادة (13):</p>
<p>Article (14):</p>	<p>The Council shall decide on cases not mentioned in these instructions.</p>	<p>يبت المجلس في الحالات التي لم يرد ذكرها في هذه التعليمات.</p>	<p>المادة (14):</p>
<p>Article (15):</p>	<p>The President, the Council and the Dean are responsible for implementing these instructions.</p>	<p>الرئيس والمجلس والعميد مسؤولون عن تنفيذ هذه التعليمات.</p>	<p>المادة (15):</p>